

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 17, № 2

ЛЕТО
2020

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 41

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Педагогический университет)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)



Наука —
Восточная литература
2020

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «О городе Сингапуре и Тенгку Лонге»
(отрывок из мемуаров Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши).
Вступительная статья, перевод с малайского и примечания *Л.В. Горяевой* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- М.М. Юнусов.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди.
VII. Бартелеми-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть I **18**
- Ю.В. Болтач.* Индийские небожители в древней Корее
(на материале «Оставшихся сведений [о] трех государствах») **41**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- Сунь Инсинь.* Тангутская версия «Да чэн у лян шоу цзин»
из Хара-Хото в коллекции ИВР РАН **52**
- О.М. Чунакова.* Согдийские рукописи: тексты, написанные столбцами **58**
- А.Ю. Луценко.* Традиционное японское пособие по обучению письму (XVII–XIX вв.):
«Наставления по изучению каллиграфии для начинающих»
(*Сёто:дзан тэнраи кё:кунсё*) **68**
- А.Д. Притула.* Восточносирийский лекционарий *Сир. 26* в собрании ИВР РАН:
«старые» и «новые» стихи и изображения **87**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- В.П. Иванов.* Лекторий ИВР РАН в 2018–2019 гг. **102**
- Ю.А. Иоаннесян.* Конференции памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 19 февраля 2020 г.) **108**
- И.Ф. Попова.* Заседание Круглого стола «Состояние и перспективы развития
российского востоковедения». Открытие выставки «Хранители культурного кода.
Российское востоковедение в лицах» (Москва, 2 марта 2020 г.) **117**

РЕЦЕНЗИИ

- ‘*Абд ас-Салам Сайид Ахмад.* «Ал-Фукаха’ уа-с-салтаната фи-с-Синнар»
(«Факихи и султанат в Сеннаре»). — Хартум:
Шарикат матабия ас-Судан ли-л-‘умла ал-махдуда, 2017. — 252 с. (*И.В. Герасимов*) **131**

ИНДЕКС ППВ

- Т.А. Пан.* Содержание журнала «Письменные памятники Востока».
Том 14, № 4 (вып. 31), 2017 — Том 17, № 1 (вып. 40), 2020 **137**

IN MEMORIAM

- Ксения Леонидовна Чижикова (09.04.1933–11.04.2020) (*И.Ф. Попова*) **146**
- Александр Константинович Оглоблин (02.01.1939–23.04.2020) (*С.В. Банит*) **149**

На четвертой сторонке обложки:
Фрагмент рукописи. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 6630 (Recto, Verso).
К статье О.М. Чунаковой «Согдийские рукописи: тексты, написанные столбцами»

Согдийские рукописи: тексты, написанные столбцами

О.М. Чунакова

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербургский государственный университет

DOI: 10.7868/S1811806220020053

В статье рассказывается об изданных и известных согдийских рукописях, тексты которых написаны столбцами (колонками). К таковым относится недавно обнаруженный в Сериндийском фонде ИВР РАН фрагмент SI 6630, представляющий собой перечень ингредиентов для изготовления чернил (туши).

Ключевые слова: согдийский язык, согдийские рукописи, Сериндийский фонд Института восточных рукописей РАН.

Статья поступила в редакцию 07.05.2020.

Чунакова Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18; профессор кафедры иранской филологии, Восточный факультет Санкт-Петербургского государственного университета, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7/9 (ochunakova@inbox.ru).

© Чунакова О.М., 2020

Согдийские рукописи манихейского, буддийского или светского содержания дошли до нас в виде фрагментов кодексов, свитков или потхи — листов одного формата, соединенных (или предназначенных для соединения) друг с другом. Тексты на потхи записаны строкой, горизонтально, слева направо. Однако в разных рукописных фондах имеются фрагменты согдийских рукописей, тексты которых написаны вертикально, столбцами (колонками), чаще всего отделенными друг от друга вертикальной линией. Эти колонки проведены от руки, небрежно, и ширина их зависит от длины вписанных в них слов. Речь идет именно о потхи: среди сохранившихся фрагментов кодексов также имеются страницы с текстами в две колонки (и более), но они друг от друга чертой не разделяются — в частности, так написан среднеперсидско-согдийский словарь, 24 фрагмента которого изданы В.Б. Хеннингом (Henning 1940: 12–58).

Вертикальное направление письма характерно для некоторых иероглифических письменностей (прежде всего китайской), в которых отдельные слоговые символы

занимают определенный квадрат листа. Такой вид письма послужил образцом для создания письменности соседних народов — киданьской, тангутской, уйгурской и других. В письменностях с горизонтальным направлением знаков тоже возможно вертикальное написание — например, список, перечень чего-либо. Написание столбиком (или даже лесенкой) в отдельных случаях может применяться для выделения, в том числе эмоционального, того или иного сообщения.

Согдийских текстов, написанных столбцами, более 20, и большинство из них опубликованы. Семь фрагментов с такими текстами из берлинского турфанского собрания изданы Хеннингом (Henning 1940: 1–11). Это тексты манихейского содержания, и написаны они, как и большинство манихейских, на обороте китайских свитков. Три фрагмента содержат связные тексты и имеют аналоги в опубликованных манихейских сочинениях на разных языках. Среди них фрагмент Ch/So 14700 (13) с двумя колонками, содержащими 17 слов, и частью предшествующей колонки: по-видимому, в них перечисляются манихейские заповеди. Фрагменты Ch/So 14760 и Ch/So 101001 содержат фразы о плодах хорошего и плохого «деревьев», т.е. о плодах души: это терпение, мудрость, вера и др., если это светлое «дерево», и враждебность, похоть и прочие плоды «дерева» темного. Хеннинг отметил сходство данных рассуждений с рассуждениями из китайского Трактата о сути манихейского учения, изданного Э. Шаванном и П. Пельо (Chavannes, Pelliot 1911, 1913). Позже Ю. Ёсида (Yoshida 2000: 71–72) отметил, что этот фрагмент также аналогичен параграфу 83 сочинения «Трактат об Уме-Свете» (Manohmed rošn-wifrās), опубликованному В. Зундерманом (Sundermann 1992). Ёсида в названной статье к двум последним турфанским фрагментам добавил еще два, обнаруженные им в берлинском фонде (Ch/U 8092 и Ch/So 20510), и показал, что все четыре фрагмента образуют один целый лист из 8 колонок (первая и последняя колонки — неполные), количество строк в колонках — от 9 до 10 (Yoshida 2000: 72–74). Примерные размеры листа, если судить по фотографии в статье Ёсиды, — 45×9 см¹.

Четыре изданных Хеннингом фрагмента представляют собой списки, перечни. Ch/So 14700 (12) состоит из двух полных колонок и следов предшествующей и последующей, в которых перечисляются части тела (лица и головы); Ch/So 14761 состоит из двух полных и одной неполной предшествующей колонки и содержит список мужских и женских имен, начинающихся на «мим» и «нун»; четыре неполных имени содержит небольшой фрагмент Ch/U 6559; отрывок из «Списка народов» (nāfnāmag) в четырех столбцах содержит названия более 20 народностей и жителей государств — это румийцы, сирийцы, персы, бухарцы, согдийцы и т.д. (шифр Ch/So 20166).

Кроме уже названных семи манускриптов, изданных Хеннингом, около десяти фрагментов, написанных столбцами, включены в трехтомный каталог К. Рек (Reck 2006; 2016; 2018), описывающий берлинские согдийские рукописи. Среди них изданные В. Зундерманом и П. Циме фрагменты согдийско-тюркского словаря, в котором согдийские числительные, выраженные именами и цифрами, сопровождаются уйгурским переводом (Ch/U 7113), а также согдийско-тюркские фрагменты Ch/U 6811 и Ch/U 8030 (Sundermann, Zieme 1981: 184–193), небольшой фрагмент Ch/U 6827, содержащий список богов (Sundermann 1994: 453–460), фрагмент Ch/So 16201, содержащий перечень частей тела (Sundermann 2002: 137–144), фрагмент Ch/U 7141, до-

¹ Наиболее распространенные размеры листа центральноазиатской рукописи потхи — 30–55 см в длину и 9,5–12 см в ширину (Воробьева-Десятовская 1988б: 336).

полняющий изданный Хеннингом список имен, и, наконец, еще два списка — фрагменты Ch/So 15530 и Ch/U 6545, о которых сказано, что это фрагменты «согдийский с большей частью незнакомых слов» и «предположительно список со словами, сгруппированными по семантической связи».

Два фрагмента из Сериндийского фонда ИВР РАН, написанные столбцами, были опубликованы А. Рагозой под номерами L 33 и L105, их новые шифры — SI 1428 и SI 4782 соответственно (Рагоза 1980). Первый фрагмент, как указал в рецензии на это издание Н. Симс-Вильямс (Sims-Williams 1981: 236), описывает четыре ада (из признаваемых манихейской доктриной пяти) и, по мнению Ёсиды, судя по тексту на китайской стороне, может относиться к тому же сочинению, что и уже указанные четыре фрагмента берлинской коллекции (Yoshida 2000: 77). Второй текст, L 105, содержит некий список людей с физическими недостатками («человек», «слепой», «глухой», «немой»). Похожий список имеется среди иранских фрагментов коллекции Отани в университете Рюоку в Киото: по одной колонке из двух и трех строк имеют небольшие фрагменты под шифрами № 7263 и № 7358 (Kudara, Sundermann, Yoshida 1997: 59 (Facs. Vol.); 130 (Text Vol.)).

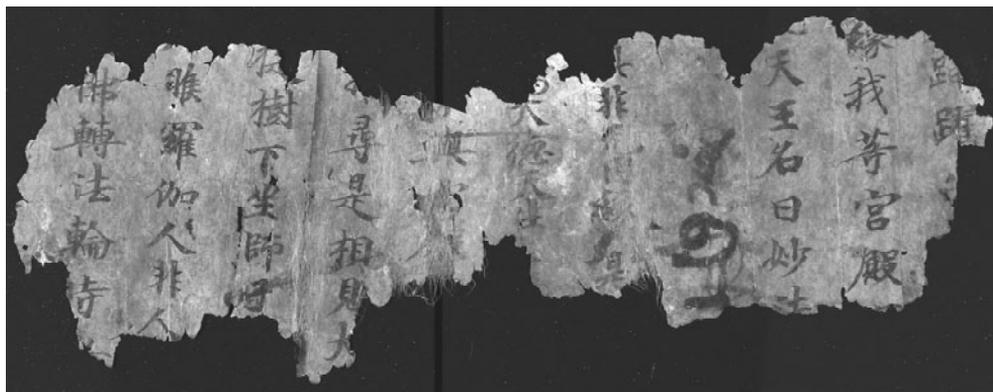
Недавно в Сериндийском фонде ИВР РАН был обнаружен еще один фрагмент, содержащий три столбца и конец предшествующего, — это документ SI 6630. Понять его содержание непросто, хотя отдельные слова из восьми написанных курсивом и удается прочитать. Конечно, прежде всего хотелось сопоставить его с уже изданными фрагментами в надежде, что он может соединиться с одним из них, но и это ничего не дало — почерк данного фрагмента не совпадает с почерком ни одного из них.

Новый фрагмент имеет размеры 20,5 × 7,3 см, высота почерка — 0,5 см, расстояние между строк — 1,0 см, между третьим и четвертым столбцами — следы склейки (Ил. 2). Уже изданные фрагменты с подобным расположением текста не имеют склейки, сопоставимой с новой рукописью. На китайской стороне свитка (Ил. 1) сохранилось 11 строк, соответствующих ТТ, том 9, сутра 262, цзюань 9, с. 24а, стк. 4–17 (указано В.П. Зайцевым, которому я выражаю искреннюю признательность). Диакритический значок над вторым (или третьим?) знаком первого согдийского слова на стороне R позволяет предполагать в слове букву «заль» (Ил. 1): написание этой буквы с диакритикой характерно для письма согдийско-тюркского — см., например, документы из Дуньхуана, изданные Симс-Вильямсом и Хамильтоном (Sims-Williams, Hamilton 2015). Такой же знак имеется на обороте фрагмента L 105, привезенного из Дуньхуана экспедицией С.Ф. Ольденбурга в 1914–1915 гг. Очевидно, и фрагмент SI 6630, провенанс которого неизвестен, происходит из Дуньхуана.

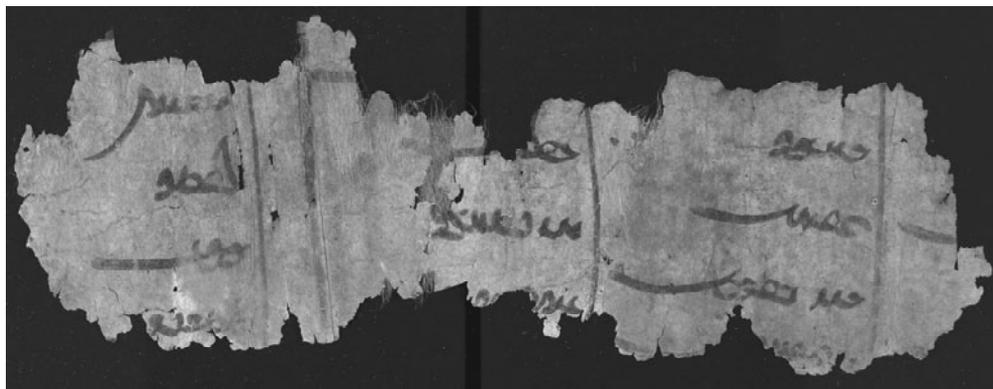
Если сравнить размеры фрагмента с тем, что восстановлен из четырех отрывков Ёсидой (Yoshida 2000: 78), можно предположить, что обсуждаемый документ представляет собой примерно половину листа в ширину (3,5 столбца) и в высоту: ни согдийская сторона, ни китайский текст на стороне *recto* не позволяют установить края документа, а значит, и судить о начале и конце текста невозможно.

Транслитерация SI 6630 V (Ил. 2):

1-я колонка	2-я колонка	3-я колонка
1 rxmy	1 rwδ[2?]	1 z/nyr'sš
2 cwšn	2 γz-(y?)txmy	2 δwty
3 r'z-bwrt	3 's(p)[4-5?]	3 mk'
4 (s)prγ(m)[3?]		4 ttryk



Ил. 1. Фрагмент рукописи. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 6630 R



Ил. 2. Фрагмент рукописи. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 6630 V

Как уже говорилось, значение большинства слов фрагмента непонятно: можно предположить, что эти слова являются заимствованиями из китайского и санскрита, но они не встречаются в посвященных этому вопросу статьях Ёсиды (Yoshida 1994) и Симс-Вильямса (Sims-Williams 1983).

В первой колонке три слова написаны довольно четко: первое — $g\dot{h}mu$ «остаток; небольшое количество» (из $g\dot{h}m'k$ буддийских текстов, см. Henning 1936: 65 (BVB 530)). Второе — четко выписанное $sw\dot{s}n$ с непонятым значением: оно выглядит как относительное или вопросительное местоимение с местоименной энклитикой, но такая форма в согдийском грамматически невозможна. Можно предположить, что это то же слово, что и употребленное во фрагменте So 14822 $sw\dot{s}'$ «ртуть», встречающееся в медицинском рецепте и, по мнению Рек, заимствованное из санскрита (Reck 2018: 167). Правда, конечный «алиф» выписывается иначе (ср. третье слово в последней колонке), но, как указала Рек в комментарии к фрагменту So 14822, буквы «алеф» и «нун» в нем плохо различаются (Reck 2016: 204): не исключено, что правильным чтением согдийского наименования ртути будет как раз $sw\dot{s}n$. В четвер-

том слове читаются три с половиной знака — р, г, γ и m — для имени существительного (s)prγm(‘)k «цветок»?

Во второй колонке сохранилось начало первого слова — rwd-; второе — предположительно γz-(y?)txmu (вторая часть имени, возможно, означает «семя»); начало третьего слова — ‘sp...?

В третьей колонке первое слово читается как z/nyr’s/š, значение имени неизвестно; второе — δwtu, дважды встречающееся в согдийских текстах в разных значениях; четвертое слово — ttryk. В согдийских текстах имя не засвидетельствовано, но можно сопоставить его с персидским tatrī — «сумах» — растением, сок которого служит для изготовления высококачественных лаков, в том числе японского, отличающегося особой стойкостью и прочностью.

Из всех слов данного текста однозначно читаются и переводятся два: это r’z-bwrt (третье в первой колонке) и mk’ (третье в последней). Первое несколько раз встречается в известном согдийском сочинении «Вессантара-джатака», где оно является именем собственным Царя слонов. В словаре «Личных имен согдийских текстов» (Lurje 2010: 328) П. Лурье со ссылкой на Э. Бенвениста (Benveniste 1979: 155–156) указал, что данная форма восходит к санскритскому имени gājāvarta «ляпис-лазурь». Второе слово — mk’ — возводится к китайскому «mo» (Ёсида 1994: 379, 376, 355, 326) и означает «1) тушь, чернила; цветная тушь; ... 4) сажа; ... и т.д.» (БКРС, т. 2: 133, No. 408)². Однозначно определить огласовку основы и падеж всех имен — прямой или косвенный — сложно, но оба хорошо читаемых имени стоят в прямом падеже. В прямом падеже, при чтении cws’, стоит и второе имя в первом столбце, и, возможно, второе — δwtu — в третьем столбце. Что касается последнего имени, то оно встречается в согдийских текстах дважды. Один раз в манихейской молитве, в которой оно, по мнению Хеннинга, по аналогии с ваханским словом, переводится как «кувшин» (Henning 1936: 34, 65 (BBB 530)), и второй раз в одном из тюрко-согдийских писем (E 11, 12) (Sims-Williams, Hamilton 2015: 49–50). Издатели последнего допустили, что в этом письме δwtu может означать, по аналогии с этим словом в тюркских языках, «тутовник, шелковица» (Sims-Williams, Hamilton 2015: 50, 56–57, 105). Однако эти варианты, как указали сами издатели обоих текстов, предположительны. Во фрагменте SI 6630 представлены только имена: ни глаголов, ни союзов, ни относительных местоимений в нем нет. Скорее всего, данный фрагмент представляет собой не связный текст, а список, перечень.

Судя по двум определенным существительным, речь может идти о туши или чернилах, в том числе цветных, поскольку ляпис-лазурь (r’z-bwrt фрагмента) — это не только камень лазурит, но и краска ультрамарин. При чтении второго имени как cws’ (или cwsñ) можно вспомнить, что сернистая ртуть издавна использовалась не только в медицине, но и в живописи в качестве минеральной красной краски, киновари. А возможное восстановление четвертого слова первого столбца как (s)prγm(‘)k «цветок; благоухающая трава; рейхан» позволяет сопоставить его с арабским raḥān, которое заменило это имя в персидском и таджикском языках и используется как наименование цвета — «зеленый» (Боголюбов 2012: 115).

Внимание к туши и чернилам понятно: переписывание священного текста — занятие, похвальное для любого верующего. Об этом говорится в одном из согдийско-буддийских текстов парижского собрания, в котором Будда наставляет своего учени-

² За указание на данную статью Ёсиды и ссылку на БКРС я также благодарна В.П. Зайцеву.

ка Ананду: «...запомни это и напиши на хорошей бумаге (k'γδ'kh) хорошими чернилами („хорошей тушью“) (mk') и хорошей кисточкой (šwky), чтобы люди читали, прислушивались и не испытывали трудностей, как это написано в Дхарме» (Benveniste 1940: 45). В уже названной манихейской молитве говорится: «Если я откажусь от искусства письма, ненавидя или презирая его, причину вред кисточке (šwk), доске для письма (t'š), куску шелка (супу') или бумаге (q'γδy'), оказавшимся в руках, если я пролью немного из кувшина для воды, так что это повредится, за все это — прости (букв. „прощение“)» (Henning 1936: 33–34). Кстати говоря, в этой фразе нет существительного, обозначающего «чернила», но есть два других имени, названных в обсуждаемом фрагменте, — δwtу и гхмуh, обозначающие, соответственно, «кувшин» и «немного» («остатки»). Однако разнесенность этих слов по столбцам фрагмента SI 6630 не позволяет видеть в нем последовательный текст. Как кажется, согдийское δwtу можно связать с именем dwdh, встречающимся в средневековых персидских словарях (да и в современном персидском — dūda) в значении «одно из веществ [для] чернил, которые получают из копоти светильника» (Баевский 1984: 216). Хорошо известно, что черная китайская тушь изготавливалась из ламповой сажи, смешанной с другими ингредиентами, в том числе отварами растений, камедью, ляпис-лазурью, а для изготовления красных или желтых чернил употреблялась и киноварь (Воробьева-Десятковская 1988а: 47; Кычанов 1988: 382).

Таким образом, о новом согдийском фрагменте нашего фонда, написанном столбцами, можно сказать, что он представляет собой список, перечень слов, сгруппированных по семантической связи — описание ингредиентов туши или чернил.

Литература

- Баевский 1984 — *Баевский С.И.* Средневековые словари (фарханги) — источник по истории культуры Ирана // *Очерки истории культуры средневекового Ирана. Письменность и литература.* М.: Наука, ГРВЛ, 1984. С. 192–239.
- БКРС — *Большой китайско-русский словарь.* В 4-х т. / Под ред. проф. И.М. Ошанина. М.: Наука, ГРВЛ, 1983–1984.
- Боголюбов 2012 — *Боголюбов М.Н.* Согдийские этимологии // *Боголюбов М.Н.* Труды по иранскому языкознанию. Избранное. М.: Издательская фирма «Восточная литература», 2012. С. 110–123.
- Воробьева-Десятковская 1988а — *Воробьева-Десятковская М.И.* Рукописная книга в культуре Индии // *Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Книга вторая.* М.: Наука, ГРВЛ, 1988. С. 7–80.
- Воробьева-Десятковская 1988б — *Воробьева-Десятковская М.И.* Рукописная книга в культуре Центральной Азии в домусульманский период // *Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Книга вторая.* М.: Наука, ГРВЛ, 1988. С. 313–357.
- Кычанов 1988 — *Кычанов Е.И.* Тангутская рукописная книга (вторая половина XII — первая четверть XIII в.) // *Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Книга вторая.* М.: Наука, ГРВЛ, 1988. С. 373–422.
- Рагоза 1980 — *Рагоза А.Н.* Согдийские фрагменты центральноазиатского собрания Института востоковедения. Факсимиле / Издание текстов, чтение, перевод, предисловие, примечания и глоссарий. М.: Наука, ГРВЛ, 1980.
- Benveniste 1940 — *Benveniste É.* Textes sogdiens édités, traduits et commentés. Paris, 1940 (Mission Pelliot en Asie Centrale, III).

- Benveniste 1979 — *Benveniste É.* Études Sogdiennes. Wiesbaden, 1979.
- Chavannes, Pelliot 1911, 1913 — *Chavannes É., Pelliot P.* Un traité manichéen retrouvé en Chine, traduit et annoté // *Journal Asiatique*. 1911. T. 18. P. 499–617; 1913. T. 20. P. 99–199, 261–392.
- Henning 1936 — *Henning W.B.* Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch // *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*. 1936. S. 1–143 (= *Henning W.B. Selected Papers I*. 1977. P. 417–557) (*Acta Iranica* 14).
- Henning 1940 — *Henning, Walter Bruno.* Sogdica // *James G. Forlong Fund. Vol. XXI*. London, 1940 (= *Henning W.B. Selected Papers II*. 1977. P. 1–68) (*Acta Iranica* 15).
- Kudara, Sundermann, Yoshida 1997 — *Kudara, Kogi; Sundermann, Werner; Yoshida, Yutaka.* Iranian Fragments from the Ôtani Collection, Iranian Fragments unearthed in Central Asia by Ôtani Mission and kept at the Library of Ryūkoku University. Text Volume and Facsimile Volume. Kyoto, 1997 (Facsimile Series of Rare Texts in the Library of Ryūkoku University. 17).
- Lurje 2010 — *Lurje P.B.* Personal Names in Sogdian Texts // *Iranisches Personennamenbuch / Hrsg. von R. Schmitt, H. Eichner, B.G. Fragner, V. Sadovski.* Iranische Onomastik. Nr. 8. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2010 (*Iranisches Personennamenbuch, Band II: Mitteliranische Personennamen, Faszikel 8*).
- Reck 2006 — *Reck Ch.* Mitteliranische Handschriften. Teil 1: Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift. Beschrieben von Ch. Reck. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2006 (*Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland (VOHD)*. XVIII. 1).
- Reck 2016 — *Reck Ch.* Mitteliranische Handschriften. Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift. Beschrieben von Ch. Reck. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016 (*Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland (VOHD)*. XVIII. 2).
- Reck 2018 — *Reck Ch.* Mitteliranische Handschriften. Teil 3: Berliner Turfanfragmente christlichen Inhalts und Varia in soghdischer Schrift. Beschrieben von Ch. Reck. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2018 (*Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland (VOHD)*. XVIII. 3).
- Sims-Williams 1981 — *Sims-Williams N.* The Sogdian Fragments of Leningrad // *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. 1981. 44. P. 231–240.
- Sims-Williams 1983 — *Sims-Williams N.* Indian Elements in Parthian and Sogdian // *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica*. 1983. Bd. 16. S. 132–141.
- Sims-Williams, Hamilton 2015 — *Sims-Williams N., Hamilton J.* Turco-Sogdian Documents from 9th–10th Century Dunhuang. With an Appendix by Wen Xin // *Corpus Inscriptionum Iranicarum. Part II. Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III. Sogdian*. London, 2015.
- Sundermann 1992 — *Sundermann W.* Der Sermon vom Licht-Nous. Eine Lehrschrift des östlichen Manichäismus / Edition der parthischen und soghdischen Version. Berlin: Akademie-Verlag, 1992 (*Berliner Turfantexte* 17).
- Sundermann 1994 — *Sundermann W.* Eine Liste manichäischer Götter in soghdischer Sprache // *Tradition und Translation. Zum Problem der interkulturellen Übersetzbarkeit religiöser Phänomene*, ed. C. Elsas u.a. Berlin; New York, 1994. S. 452–462 (= *Sundermann W. Manichaica Iranica. Ausgewählte Schriften von Werner Sundermann / Hrsg. v. Ch. Reck, D. Weber, C. Leurini und A. Panaino*. Roma 2001. S. 833–845).
- Sundermann 2002 — *Sundermann W.* “The Book of the Head” and “The Book of the Limbs”. A Sogdian Word List // *Iran. Questions et Connaissances. Vol. I. La Période Ancienne: actes du IV^e Congrès européen des études iraniennes organisé par la Societas Iranologica Europaea*. Paris. 6–10 Septembre 1999, textes réunis par Ph. Huyse. Paris, 2002. P. 135–161.
- Sundermann, Zieme 1981 — *Sundermann W., Zieme P.* Soghdisch-türkische Wortlisten // *Scholia: Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde. Annemarie von Gabain zum 80. Geburtstag am 4. Juli 1981 dargebracht von Kollegen, Freunden und Schülern*. Wiesbaden, 1981. S. 184–193 (*Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica* 14).
- ТТ — Taishō Tripitaka: Тайсё синсю Дайдзёкё 大正新脩大藏經 = The Tripitaka in Chinese [Заново составленная Трипитака годов Тайсё]. Дай кю кан: Хоккэбу дзэн; Кэгонбу дзё 第九卷:

- 法華部全; 華嚴部上 [Том 9: Отдел Saddharma puṇḍarīka sūtra (весь)] / Ред. и изд. Такакусу Дзюндзирō 高楠順次郎. — Токио 東京: Тайсё Иссайкё канкōкай 大正一切經刊行會 = The Taisho Issai-kyo Kanko Kwai (Society for the Publication of the Taisho Edition of the Tripitaka), 大正14年 [1925].
- Yoshida 1994 — *Yoshida, Yutaka* 吉田豊. Sogudo moji de hyōkisareta kanjion ソグド文字で表記された漢字音 [Chinese in Sogdian Script]. *Tōhō gakuhō* 東方學報 = The Tōhō Gakuhō: Journal of Oriental Studies. Vol. 66. 1994. January. Kyoto, 1994. P. 271–380 (in Japanese).
- Yoshida 2000 — *Yoshida, Yutaka*. First Fruits of Ryūokoku-Berlin Joint Project on the Turfan Iranian Manuscripts // *Acta Asiatica*. Bulletin of the Institute of Eastern Culture. Tokyo: The Tōhō Gakkai, 2000. 78. P. 71–85.

References

- Baevskii S.I. “Srednevekovyie slovari (farhangi) — istochnik po istorii kul'tury Irana” [Medieval Dictionaries (*farhangs*) as a Source on the History of Iranian Culture]. In: *Ocherki istorii kul'tury srednevekovogo Irana. Pis'mennost' i literatura* [Essays on the History of Culture of Medieval Iran. Writing and Literature]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1984 (in Russian).
- Bol'shoi kitaisko-russkii slovar' (BKRS)* [Comprehensive Chinese-Russian Dictionary]. In 4 vols. Ed. by I.M. Oshanin. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1983–1984 (in Russian and Chinese).
- Bogoliubov M.N. “Sogdiiskie etimologii” [Sogdian Etymologies]. In: *Trudy po iranskomu iazykoznaniiu. Izbrannoie* [Works on Iranian Linguistics. Selected Papers]. Moscow: Nauka, Vostochnaia literatura, 2012 (in Russian).
- Benveniste, Émile. *Textes sogdiens édités, traduits et commentés*. Paris, 1940 (Mission Pelliot en Asie Centrale, III) (in French).
- Benveniste, Émile. *Études Sogdiennes*. Wiesbaden, 1979 (in French).
- Chavannes, Édouard; Pelliot, Paul. “Un traité manichéen retrouvé en Chine, traduit et annoté”. *Journal Asiatique*. T. 18, 1911, pp. 499–617; T. 20, 1913, pp. 99–199; 261–392 (in French).
- Henning, Walter Bruno. “Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch”. *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*. 1936, S. 1–143 (= Henning W.B. *Selected Papers* I. 1977, pp. 417–557) (*Acta Iranica* 14) (in German).
- Henning, Walter Bruno. *Sogdica*. James G. Forlong Fund. Vol. XXI. London, 1940 (= Henning W.B. *Selected Papers* II. 1977, pp. 1–68) (*Acta Iranica* 15) (in English).
- Kudara, Kogi; Sundermann, Werner; Yoshida, Yutaka. *Iranian Fragments from the Ôtani Collection, Iranian Fragments unearthed in Central Asia by Ôtani Mission and kept at the Library of Ryūokoku University*. Text Volume and Facsimile Volume. Kyoto, 1997 (Facsimile Series of Rare Texts in the Library of Ryūokoku University. 17) (in Japanese).
- Kychanov E.I. “Tangutskaia rukopisnaia kniga (vtoraia polovina XII — perviaia chetvert' XIII v.)” [Tangut Handwritten Book (the Second Half of the 12th — the First Quarter of the 13th Centuries)]. In: *Rukopisnaia kniga v kul'ture narodov Vostoka. Ocherki* [Handwritten Book in the Culture of the Peoples of the East. Essays]. Book 2. Moscow: Nauka, Glavnaia Redaktsiia Vostochnoi Literatury, 1988, pp. 373–422 (in Russian).
- Lurje P.B. “Personal Names in Sogdian Texts”. *Iranisches Personennamenbuch*. Hrsg. von R. Schmitt, H. Eichner, B.G. Fragner und V. Sadoski. Iranische Onomastik. Nr. 8. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2010 (Iranisches Personennamenbuch, Band II: Mitteliranische Personennamen, Faszikel 8) (in English).
- Ragoza, Asiia N. *Sogdiiskie fragmenty tsentral'noaziatskogo sobraniia Instituta vostokovedeniia* [Sogdian Fragments of the Central Asian Fund of the Institute of Oriental Studies Collection]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1980 (in Russian).

- Reck, Christiane. *Mitteliranische Handschriften. Teil 1: Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift*. Beschrieben von Ch. Reck. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2006 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland (VOHD). XVIII, 1) (in German).
- Reck, Christiane. *Mitteliranische Handschriften. Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift*. Beschrieben von Ch. Reck. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland (VOHD). XVIII, 2) (in German).
- Reck, Christiane. *Mitteliranische Handschriften. Teil 3: Berliner Turfanfragmente christlichen Inhalts und Varia in soghdischer Schrift*. Beschrieben von Ch. Reck. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2018 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland (VOHD). XVIII, 3) (in German).
- Sims-Williams, Nicholas. “The Sogdian Fragments of Leningrad”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 44, 1981, pp. 231–240 (in English).
- Sims-Williams, Nicholas. “Indian Elements in Parthian and Sogdian”. In: *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica*. Bd. 16, 1983, pp. 132–141 (in English).
- Sims-Williams, Nicholas; Hamilton, James. “Turco-Sogdian documents from 9th–10th Century Dunhuang”. With an Appendix by Wen Xin. In: *Corpus Inscriptionum Iranicarum. Part II. Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. III. Sogdian*. London, 2005 (in English).
- Sundermann, Werner. *Der Sermon vom Licht-Nous. Eine Lehrschrift des östlichen Manichäismus*. Edition der parthischen und soghdischen Version. Berlin: Akademie-Verlag, 1992 (Berliner Turfantexte 17) (in German).
- Sundermann, Werner. “Eine Liste manichäischer Götter in soghdischer Sprache”. In: *Tradition und Translation. Zum Problem der interkulturellen Übersetzbarkeit religiöser Phänomene*. Ed. C. Elsas u.a. Berlin–New York, 1994, S. 452–462 (= Sundermann, Werner. *Manichaica Iranica*. Ausgewählte Schriften von Werner Sundermann, hrsg. v. Ch. Reck, D. Weber, C. Leurini und A. Panaino. Roma, 2001. S. 833–845) (in German).
- Sundermann, Werner. ““The Book of the Head” and “The Book of the Limbs”. A Sogdian Word List”. In: *Iran. Questions et Connaissances*. Vol. I. La Période Ancienne: actes du IV^e Congrès européen des études iraniennes organisé par la Societas Iranologica Europaea. Paris, 6–10 Septembre, 1999, textes réunis par Ph. Huyse. Paris, 2002, pp. 135–161 (in English).
- Sundermann, Werner; Zieme, Peter. “Soghdisch-türkische Wortlisten”. In: *Scholia: Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde*. Annemarie von Gabain zum 80. Geburtstag am 4. Juli 1981 dargebracht von Kollegen, Freunden und Schülern. Wiesbaden, 1981, S. 184–193 (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 14) (in German).
- TT — *Taishō Tripitaka*: 大正新脩大藏經 = The Tripitaka in Chinese. 第九卷: 法華部全; 華嚴部上 T. 9: Saddharma puṇḍarīka sūtra. Ed. 高楠順次郎. 東京: 大正一切經刊行會 = The Taisho Issaikyo Kanko Kwai (Society for the Publication of the Taisho Edition of the Tripitaka), 大正14年 [1925] (in Japanese).
- Vorob'iova-Desiatovskaia M.V. “Rukopisnaia kniga v kul'ture Indii” [Handwritten Book in Indian Culture]. In: *Rukopisnaia kniga v kul'ture narodov Vostoka. Ocherki* [Handwritten Book in the Culture of the Peoples of the East. Essays]. Book 2. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1988, pp. 7–80 (in Russian).
- Vorob'iova-Desiatovskaia M.V. “Rukopisnaia kniga v kul'ture Tsentral'noi Azii v domusul'manskii period” [Handwritten Book in the Culture of Central Asia in the Pre-Islamic Period]. In: *Rukopisnaia kniga v kul'ture narodov Vostoka. Ocherki* [Handwritten Book in the Culture of the Peoples of the East. Essays]. Book 2. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1988, pp. 313–357 (in Russian).
- Yoshida Yutaka 吉田豊. “Sogudo moji de hyōkisareta kanjion” ソグド文字で表記された漢字音 [Chinese in Sogdian Script]. *Tōhō gakuho* 東方學報 = The Tōhō Gakuho: Journal of Oriental Studies. Vol. 66, 1994. January. Kyoto, 1994, pp. 271–380 (in Japanese).

Yoshida, Yutaka. "First Fruits of Ryūkoku-Berlin Joint Project on the Turfan Iranian Manuscripts". *Acta Asiatica. Bulletin of the Institute of Eastern Culture*. 78. Tokyo: The Tōhō Gakkai, 2000, pp. 71–85 (in English).

Some Sogdian Manuscripts Written in Columns

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2020, volume 17, no. 2 (issue 41), pp. 58–67)
Received 07.05.2020.

Olga M. Chunakova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation; St. Petersburg State University; Universitetskaia naberezhnaia 7/9, St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

The article deals with those of the Sogdian manuscripts, extant and published, whose texts are written in columns. Among them, there is a fragment recently found at the Serindian Fund of the IOM, RAS, which is a list of ingredients for the manufacture of ink (Chinese ink).

Key words: Sogdian, Sogdian Manuscripts, Department of Manuscripts of the IOM, RAS.

About the author:

Olga M. Chunakova, Dr. Sci (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM, RAS; Prof., Department of Iranian Philology, Faculty of Asian and African Studies, St. Petersburg State University (ochunakova@inbox.ru).